

Министерство образования и науки РФ
Национальный исследовательский
Томский государственный университет
Филологический факультет ТГУ

АКТУАЛЬНЫЕ ПРОБЛЕМЫ ЛИНГВИСТИКИ И ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЯ

Сборник материалов IV (XVIII)
Международной конференции молодых ученых
(20–22 апреля 2017 г.)

Выпуск 18

Том 1. Лингвистика

Издательство Томского университета
2017

ют определенные ограничения, которые не позволяют *must* стать универсальной заменой для всех других единиц, потому 1) что его семантика выражает сильное долженствование, 2) содержит оттенок «собственной воли» субъекта.

¹ Дронова Л.П. Реконструкция в компаративистике и когнитивно-ориентированной лингвистике / Вопросы когнитивной лингвистики. Томск : ТГУ, 2012.

² Dictionary, Cambridge. Cambridge dictionary. [Online] Cambridge University Press, april 2017. <http://dictionary.cambridge.org/ru>

³ Hornby, A.S. Oxford advanced learner's dictionary of current English. [ed.] Sally Wehmeier. 7th. Oxford : Oxford university press, 2005.

⁴ Merriam-Webster's Collegiate® Dictionary, online edition. <https://www.merriam-webster.com/dictionary/must>. Merriam-Webster. [Online] Merriam-Webster, Incorporated, april 2017. <https://www.merriam-webster.com>.

⁵ С.Н., Цейтлин. Необходимость (характеристика семантики). [book auth.] Бондарко А.В. Теория функциональной грамматики. Ленинград : Наука, 1990.

⁶ Евгеньева, А.П. Словарь русского языка. Москва : АН СССР, 1984.

Конгирович Е.М., ТГУ, студент

Kongirovich E.M., TSU, student

Фразеологические сочетания с глаголами движения *uscire/entrare* в современном итальянском языке

Phrasiological combinations with verbs of movement *uscire/entrare* in the modern Italian language

*В статье анализируются функционально-семантические особенности фразеологических сочетаний с глаголами движения в русском и итальянском языках. Объектом исследования являются фразеологические сочетания с антонимичными глаголами (*uscire – entrare/входить – выходить*).*

*The article gives an analysis of functional-semantic aspects of phrasiological combinations with verbs of movement of the Russian and the Italian languages. It is dealt with phrasiological combinations with the antonymous verbs (*uscire – entrare/входить – выходить*).*

Ключевые слова: сопоставительная лексикология, фразеологическое сочетание, глагол движения, итальянский язык.

Key words: comparative lexicology, phrasiological combination, verb of movement, the Italian language

Научный руководитель: Кузнецова Ольга Андреевна, канд. филол. наук.

Данная работа посвящена анализу функционально-семантических особенностей фразеологических единиц с глаголами движения в русском и итальянском языках. Осмысление перемещения в пространстве в каждой культуре различно, так как обусловлено национально-культурной спецификой и определенной не-

рархией ценностей¹. Исследование фразеологических единиц, внутренняя форма которых обычно прозрачна, мотивирована, образна и отражает эмпирический и духовный опыт языкового коллектива², тесно связано с исследованием языковой картины мира.

В качестве объекта исследования для настоящей работы были выбраны фразеологические сочетания с антонимичными глаголами *entrare* – *uscire*, являющиеся эквивалентными русским видовым парам *входить* – *войти* и *выходить* – *выйти*. Переносные значения коллокаций с русскими глаголами *входить* – *войти* и *выходить* – *выйти* проанализированы в кандидатской диссертации Нгуен Тхи Тху Хьонг «Словосочетания с глаголами движения *идти* – *ходить* в метафорическом аспекте (с позиций носителя вьетнамского языка)»¹. Выводы данного исследования привлекаются в настоящей работе для выявления этноспецифичности характера метафорических переносов, выражаемых фразеологическими единицами с глаголами движения *uscire* – *entrare* в итальянском языке.

Основное значение глагола *uscire* – ‘выходить из закрытого помещения или за пределы любой ограниченной области, часто с указанием на место, из которого выходят или к которому направляются’².

Было проанализировано 21 фразеологическое сочетание с глаголом *uscire*, которые могут быть предикатом при одушевленном субъекте. В большинстве случаев данный глагол управляет существительными с предлогами *da/di*, указывающими на точку отправления. Проанализированные фразеологические сочетания условно делятся на четыре семантических группы:

1. Выход за рамки, отклонение от нормы или от заданной темы (*uscire dai binari* ‘сойти с рельсов, отклоняться от общепринятого поведения’, *uscire dal solco* ‘сойти с колеи, отклоняться от темы разговора’, *uscire dal gruppo* ‘отбиться от группы, выделяться из общей массы’)

2. Разозлиться, потерять терпение, контроль над собой (*uscire di sé* ‘выйти из себя’, *uscire di squadra* ‘разозлиться’)

3. Выход из определенного физического или душевного состояния (*uscire dalle grinfie* ‘вырваться из когтей, освободиться от чьей-то власти, выйти из состояния зависимости от кого-либо’, *uscire dal guscio* ‘вылезти из раковины/скорлупы, выйти из зоны комфорта’).

4. Лишиться рассудка (*uscire di testa* ‘сойти с ума’, *uscire di senno* ‘потерять рассудок’).

В русском языке эквивалентная итальянскому *uscire* видовая пара глаголов *выходить* – *выйти* образует фразеологические сочетания также с другой семантикой (например, ‘приобрести известность’ (выйти на мировую арену), ‘выходить из привычного состояния’ (выйти из колеи) ‘происходить из какой-либо сферы’ (выйти из народа), ‘переставать слушаться’ (выйти из-под чьего-либо контроля), ‘начинать какое-либо действие’ (выйти на демонстрацию), ‘добиваться прочного и высокого положения в жизни, в обществе’ (выйти в люди)¹. В отличие от итальянского языка, в русском отсутствуют сочетания с видовой парой глаголов

выходить – выйти, обозначающие потерю рассудка. При управлении с предлогами в и на глаголы выходить – выйти проявляют энантиосемию и могут означать вход в определенное состояние или положение (выйти на пенсию).

Основное значение глагола *entrare* – ‘заходить снаружи вовнутрь, проходить внутрь’³. Глагол «entrare» управляет существительными с предлогом *in*, указывающим на место, в которое направлено движение.

Проанализировав лексикографические источники, мы обнаружили 13 фразеологических сочетаний с глаголом *entrare*, которые могут быть предикатом при одушевленном субъекте. Эти сочетания могут быть разделены на три семантических группы:

1. Начать принимать участие в чем-либо, присоединиться к кругу лиц (*entrare in società* ‘присоединиться к обществу’, *entrare in carica* ‘вступить в должность’, *entrare in gioco* ‘войти в игру, вмешаться в ситуацию’).

2. Войти в определенное состояние (*entrare nel personaggio* ‘вжиться в образ персонажа’, *entrare in possesso* ‘вступить во владение’).

3. Уточнить, углубиться в ситуацию (*entrare nei dettagli* ‘вдаваться в подробности, описывать детально’, *entrare nel merito* ‘вникать в суть дела’).

В русском языке в подобных сочетаниях глаголы войти – входить, эквивалентные итальянскому *entrare*, управляют существительным с помощью предлога в. Данные сочетания с русским языком могут выражать также иную семантику: ‘вернуться к изначальному состоянию после каких-либо изменений’ (войти в колею), ‘присоединиться к группе людей’ (войти в коллектив), ‘наладить эмоциональный контакт с другим человеком’ (войти в доверие)¹.

Таким образом, фразеологические сочетания с глаголами *uscire/entrare* в современном литературном итальянском языке используются для метафорического представления следующих понятий: «отклонение от нормы, темь», «потеря контроля над собой», «выход из некоторого состояния», «вход в некоторое состояние», «потеря рассудка», «присоединение к действию или группе людей», «углубление темь». При этом фразеологические сочетания с глаголами входить – войти, выходить – выйти в русском языке имеют сходную семантику (за исключением выражения понятия «потеря рассудка», которое в русском языке выражается сочетаниями с др. глаголами движения (сойти). Также в русском языке рассматриваемые фразеологические сочетания выражают некоторые этноспецифические значения, как «обретение известности», «происхождение из какой-либо сферы», «прекращение чего-либо», «достижение прочного и высокого положения в жизни, в обществе»¹.

¹ Нгуен Тхи Тху Хыонг Словоупотребления с глаголами движения идти/ходить в метафорическом аспекте: С позиции носителя вьетнамского языка: Дис... канд. филол. наук: 10.02.01 М., 2001. С. 132-152.

² Савельева Е. Концепт движения и глаголы движения во фразеологизмах словенского и русского языков: Дис...канд. филол. наук: Будапешт, 2012. С. 43.

³ De Mauro, T., Il grande dizionario italiano dell'uso: [Электронный ресурс]. Torino, 1999.